



CHIARA SARETTA

Traduttrice e sottotitolatrice

INGLESE>ITALIANO

GIAPPONESE>ITALIANO

Contatti

✉ chiasaretta@gmail.com

☎ 3930267802

📍 Bologna

🌐 [Il mio profilo LinkedIn](#)

Certificazioni

- **Inglese C1** - IELTS Academic 8 (2021)
- **Giapponese N2** - Japanese-Language Proficiency Test N2 (2018); Business Japanese Test J3 (2018)

Software & CAT tool

- MS Office Suite
- Programmi di sottotitolaggio (EZTitles, Aegisub, Subtitle Edit, VisualSubSync, Subtitle Workshop)
- Subtivals (lancio sottotitoli automatico o manuale)
- CAT tool (Smartcat, Matecat, Phrase, MemoQ)
- Linguaggio HTML
- Grafica (Canva)

Collaborazioni professionali

2023- **Traduttrice e sottotitolatrice freelance**
presente *Servizi offerti:*

- Sottotitoli interlinguistici EN>IT, JA>IT
- Closed-captions (CC) e sottotitoli per persone sorde (SDH)
- Creazione di template e trascrizione
- Sincronizzazione nel rispetto degli standard di leggibilità
- Adattamento dialoghi (voice-over, lip-sync e simil-sync)
- Lancio dei sottotitoli per festival ed eventi

Altri servizi:

- Localizzazione di siti web, giochi e videogiochi
- Traduzione di fumetti (manga, comics, graphic novel e webcomics)
- Traduzione giornalistica (articoli, comunicati stampa)
- Traduzione editoriale (settori: storia, letteratura, arte, cultura, turismo)

2021- **Fondazione Cineteca di Bologna - Festival Il Cinema Ritrovato**

Traduzione, sottotitolazione e lancio in diretta dei sottotitoli delle rassegne:

- "Il vero Giappone: i documentari della Iwanami" (2021)
- "Kenji Misumi: un autore inconsapevole" (2022)
- "Teinosuke Kinugasa: dall'ombra alla luce" (2023)

2023 **Corto Dorico Film Fest 2023**

Traduzione e revisione dei film proiettati

2023 **Lucca Film Festival 2023**

Lancio dei sottotitoli in sala e formazione in loco di tirocinanti sulle tecniche di proiezione

2020 **Università di Bologna - Ufficio Mobilità Internazionale**

-2021 Traduzione di pagine web e materiale informativo relativi al Programma Erasmus+

2020 **VRUMS - Virtual Reality Game Room**

Copywriting per il sito web (<https://vrums.it/>)

2020 **One Up Plus Entertainment**

Traduzione integrale del videogioco *Spellsword Cards: DungeonTop* (EN>IT, 25.000+ parole)

2019 **Udine Far East Film Festival**

- Traduzione e sottotitolazione di lungometraggi
- Traduzione scritta di interviste

2019 **Sedecicorto International Film Festival**

Traduzione di comunicati stampa

Formazione

- 2020- **Laurea magistrale in Scienze Storiche e Orientalistiche**
2023 *Università Alma Mater di Bologna*
Voto: 110/110 e lode
Con periodo di studio presso Università di Nagoya (Giappone) - Graduate School of Humanities (2022)
- 2015- **Laurea in lingue e culture orientali (Giapponese)**
2018 *Università Ca' Foscari Venezia*
Voto: 110/110 e lode
Con periodo di studio presso Università Shinshu (Giappone) - Programma Overseas (2018)

Corsi di specializzazione

- 2023 **Workshop "Quasi lo stesso articolo - La traduzione giornalistica dall'inglese ai tempi di DeepL"**
Internazionale a Ferrara | Introduzione alla traduzione giornalistica con Francesca Spinelli
- 2023 **Corso di specializzazione "Tradurre il fumetto - comics, bande dessinée, manga, graphic novel"**
FUSP - Traduzione Editoria
Corso di perfezionamento mirato a fornire basi professionali specifiche per la traduzione di fumetti, con laboratori pratici di traduzione dall'inglese e dal giapponese
- 2019 **Corso di alta formazione per traduttore audiovisivo e sottotitolatore** | Demetra Formazione SRL, Bologna
Apprendimento delle tecniche di base per la realizzazione di sottotitoli intralinguistici, sottotitoli per persone sorde, adattamento per il doppiaggio, audiodescrizioni, localizzazione di videogiochi